

## Werk

**Label:** List

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1910

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0027|log28](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0027|log28)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

- Grundriss** = G. Gröber, Grundriss der romanischen Philologie I, 2. Aufl., Strassburg. 1904—1906; II, 3. Abt., Strassburg. 1901.
- Hartmann** = Gottfried Hartmann, Rätoromanische Sprache und Literatur in K. Vollmöllers kritischem Jahresbericht, Erlangen. 1895—1905, 4.—9. Bd.
- Huonder** = J. Huonder, Der Vokalismus der Mundart von Dissentis in den Rom. Forschungen 1900, Bd. XI.
- Ischi** = Igl Ischi, organ della Romania edius de Dr. C. Decurtins, Basel. 1897 ff.
- Kofmel** = E. O. Kofmel, Hiob, ein oberengadinisches Drama aus dem 17. Jahrh., Solothurn. 1889.
- Looser** = Wilhelm Looser, Lautlehre zur Bibel von Schuls mit Bemerkungen zur Formenlehre in den Roman. Forschungen, Bd. XIV, 1. Teil, Erlangen. 1903.
- Luzi** = Joh. Luzi, Lautlehre der Subselvischen Dialekte, Diss. Erlangen. 1904.
- M.-L.** = Wilhelm Meyer-Lübke, Romanische Syntax, Leipzig. 1899, Bd. III.
- Michael** = Johann Michael, Der Dialekt des Poschiavotals, Halle. 1905.
- Morf** = Heinrich Morf, Aus Dichtung u. Sprache der Romanen, Strassburg. 1903.
- Muoth** = Muoth, Cudisch de lectura, p. 318—331: Notizias sur il lungatg romonsch e sia litteratura, Cuera. 1882.
- Pallioppi** = Zaccaria & Emil Pallioppi, Dizionari dels Idioms Romauntschs etc., Samaden. 1894.
- Pallioppi E.** = Emil Pallioppi, Wörterbuch der romanischen Mundarten des Ober- u. Unterengadins etc., Samaden. 1902.
- Phras.** = Phrases ex Terentio von Henricus Ludovicus Ardeciensis Rethi, studiosus Guardae, Comendar ottavel, (unterengadinisches Manuskript im Besitze des Verfassers), Ao. 1702.
- Pult** = Gaspard Pult, Le parler de Sent, Diss., Lausanne 1897.
- Rausch** = Dr. Friedlieb Rausch, Geschichte der Literatur des rätoromanischen Volkes mit einem Blick auf Sprache u. Charakter desselben, Frankfurt a. M. 1870.
- Revue** = Revue des Langues Romanes Montpellier. 1869 ff.
- R. F.** = Romanische Forschungen, herausgeg. von Karl Vollmöller, Erlangen. 1883 ff.
- Simeon** = P. U. Simeon, Grammatica Romontscha-Tudestga, Solothurn. 1904.
- Stürzinger** = J. Stürzinger, Über die Konjugation im Rätoromanischen, Diss., Winterthur. 1879.
- Vockeradt** = Heinrich Vockeradt, Lehrbuch der italienischen Sprache, I. Teil, Berlin. 1878.
- Walberg** = E. Walberg, Saggio sulla Fonetica del Parlare di Celerina-Cresta (Alta Engadina), Lund. 1907.
- Zauner** = Romanische Sprachwissenschaft, II. Teil, Syntax (Sammlg. Göschen), Leipzig. 1905.

#### Abkürzungen und benutzte Texte.

- A. V.** = La Sancta Biblia . . . Tradüt in Lingua Ladina d' Engiadina Bässa (von den Pfarrern Andeer & Vital), Colonia. 1870.
- B. I.** = L'G. Nuof Saine Teftamaint da nos Signer Jefu Chrifti, Prais our delg Latin & our d'oters languax & huoffa da noef mifs in Arumaunsth tres Jachiam Bifrun d' Agnedina. Puschlaeff. Schquischo ilg an M. D. L. X.
- B. II.** = II. Ausgabe, Puschlaeff. 1607.

- C. = Ilg Niev Testament. Editiun nova revedida a corregida, tout sco pusseivel, suenter ilg original grec, da Otto Carisch. Quera. 1856.
- Diod. = Giovanni Diodati: La Sacra Bibbia, Londra. 1850 (Neuausgabe).
- F. = La Biblia u la Sontga Scartira dil Veder a Niev Testament, Vertida en Romonsch da la Ligia Grischa, Francfort al Main. 1870.
- Gr. = L'Nouf S. Testamaint da Noas Signer Jesu Christi, Huoffa da noef vertieu in Romaunsch our da l'originael Graec, Traes Joann. L: Griti, da Zuoz. Schquitscho in Bafel, Ann 1640.
- Ga. = Ilg Nief Testament da Niess Senger Jesu Christ, Mefs giu en Rumonsch da la Ligia Grifcha: tras Luci Gabriel, Survient d'ilg Plaid da Deus à Lgiont. Squitfchau a Bafel. 1648.
- L. = Das neue Testament nach der deutschen Übersetzung Dr. Martin Luthers, Frankfurt a. M. 1840.
- M. = Il Nouv Testamaint Tradüt nel Dialect Romauntsch D'Engiadina Ota Tres J. Menni, Coira. 1861.
- Miguel = La Biblia o'el Antiguo y Nuevo Testamento Traducidos al Español de la Vulgata Latina, Por. RMO. P. Phelipe Scio de S. Miguel, Londres. 1858.
- Novum Testamentum Graece, London. 1889.
- P. = 'L Testament Neuv dë Nossëgnour Gesu-Crist: Tradout in Lingua Piemonteisa, Londra. 1834.
- Per. = A Santa Biblia . . . pelo Padre Antonio Pereira, Londres. 1828.
- R. = Rätoromanische Texte II, Neudruck von Bifrun's Evang. Matthaei u. Marci, von Jacob Ulrich, Halle. 1883 (hiernach habe ich das Matthäusevangelium in der dortigen Zeilenzählung zitiert).
- Seg. = La Sainte Bible par Louis Segond, Oxford. 1887.
- V. = Novum Testamentum Latine Textum Vaticanum, curavit D. Eberhard Nestle, Stuttgart. 1906.
- V. D. = La Sacra Bibbia; Quai Ais Tuot La Sancta Scrittüra: . . . Tschantada, vertida è ftampada in Lingua Rumaufcha d'Ingadinna Baffa, da Jacobo Antonio Vulpio, Serviaint dal pled da Deis in Ftaun Et Jacobo Dorta à Vulpera, Serviaint dal pled da Deis in Scuol. Stampad' in Scuol., Anno M.D.C.LXXIX.
- V. D II = La II. Editiun, Scuol. Anno M.DCCXLIII.
- oe. = oberengadinisch.
- ol. = oberländisch,
- ue. = unterengadinisch.

Rein graphische Unterschiede, die häufig nicht konsequent durchgeführt sind (hierüber Hartmann K. J. 1903. I, p. 105) wie *s* u. *f*, *ü* u. *v*, *gl* u. *lg* etc. sind, weil für die Syntax ohne Belang, bei Anführung von Texten, wenn sonst keine Abweichungen stattfinden, nicht berücksichtigt worden, wohl aber sind lautliche Verschiedenheiten beobachtet.

Mat. = Matthäus.  
Marc. = Marcus.

Luc. = Lucas.  
Joh. = Johannes.